

HONORIS CAUSA

UNIVERSIDAD
DE GRANADA



HONORIS CAUSA

UNIVERSIDAD
DE GRANADA

HONORIS CAUSA

SOLEDAD SEVILLA

1993

Recibe el Premio Nacional de Artes Plásticas y el Premio *Alfons Roig* en la Comunidad Valenciana

Spanish National Award for Plastic Art and the *Alfons Roig* Award in the Valencian Autonomous Community.

2007

Le conceden la Medalla de Oro al Mérito en las Bellas Artes y el premio *José González de la Peña, Barón de Forna*, Premio que le otorga La Real Academia de Bellas Artes de San Fernando.

Gold Medal for Merit in Fine Art and *José González de la Peña, Barón de Forna* Award by the San Fernando Royal Academy of Fine Arts.

2008

Recibe la Medalla de la Academia de Bellas Artes de Granada *José Mª Rodríguez Acosta*.

Medal of the *José María Rodríguez Acosta* Granada Academy of Fine Arts.

2014

Recibe el premio *Arte y Mecenazgo*. El premio reconoce la excelencia de su obra, los logros en su trayectoria y la implicación en la construcción de su carrera. Su obra representa una significativa contribución al desarrollo del arte contemporáneo y la sitúa como referente en el sector.

Arte y Mecenazgo (Art and Patronage) Award, recognizing the excellence of her work, her achievements and her involvement in the construction of her career. Her work represents a significant contribution to the development of contemporary art and situates her at the forefront of the sector.

2018

La asociación de Galerías de Cataluña GAC, le otorga el *Premio a la mejor exposición de artista consolidada en la temporada de 2017* por *Génesis* exposición realizada en la galería Marlborough de Barcelona.

Award for the best exhibition by a consolidated artist in 2017 by the Catalan Association of Galleries (GAC), for the exhibition *Génesis* in the Marlborough Gallery in Barcelona.

2019

En el Recinto Histórico del Centro Andaluz de Arte Contemporáneo CAAC de Sevilla, espacios denominados Iglesia, Capilla de Colon, Capilla de Profundis y Sacristía, se evocan tres grandes instalaciones, que se realizaron entre los años 80/90 en Andalucía: *La Algaba, Vélez Blanco* y *El Rompido*, instalaciones en su día efímeras, reunidas ahora en ese gran espacio monumental.

Evocation of three large-scale installations from the 1980s and 1990s in Andalusia: *La Algaba, Vélez Blanco* and *El Rompido*, originally ephemeral installations now brought together in the large monumental space of the Centro Andaluz de Arte Contemporáneo CAAC in Seville, in spaces known as *Iglesia* (Church), *Capilla de Colón* (Columbus' Chapel), *Capilla de Profundis y Sacristía* (De Profundis Chapel and Sacristy).

DANIEL GILE

1983

Publicación de la primera versión del *Modelo de Esfuerzos* sobre el proceso cognitivo de la interpretación simultánea. Posteriormente este modelo fue ampliado a la interpretación consecutiva.

Publication of the first versión of the *Effort Model* for the cognitive process of simultaneous interpreting. This model was later extended to cover consecutive interpreting.

1990

Creación del CIRIN Bulletin (*Conference Interpreting Research Information Network* - entonces IRTIN). Sin este boletín el desarrollo de la disciplina no hubiese sido el que ha sido dado que hizo accesible la bibliografía muy fragmentada sobre la interpretación de conferencias.

establishment of the CIRIN Bulletin (Conference Interpreting Research Information Network, previously IRTIN). This Bulletin made the very fragmented literature on conference interpreting widely available and thus became essential for the development of the field.

1993

Nombrado 'CERA Chair Professor' por la Universidad Católica de Lovaina (Bélgica). Es el primer gran paso en su carrera académica.

Appointed CERA Chair Professor by KU Leuven (Belgium). This is the first important step in his academic career.

1995

Publicación de la primera edición de la obra *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Obra imprescindible para los estudios de Traducción e Interpretación, traducida a numerosas lenguas y con una edición inglesa revisada y corregida de 2009.

Publication of the first edition of his Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. An essential text for Translation and Interpreting Studies, translated into numerous languages; the original English language version was revised and updated in 2009.

2004

Es nombrado Presidente de la EST (European Society for Translation Studies), de la que es co-fundador. La EST es la primera Asociación Científica para la Traducción y la Interpretación.

Appointed President of the European Society for Translation Studies (EST), of which he is co-founder. EST is the first scholarly society for Translating and Interpreting.

JUAN RAMÓN CUADRADO

1973

Toma posesión de la plaza de Catedrático de Política Económica de la Universidad de Málaga, obtenida mediante concurso-oposición abierto.

Occupies the Chair of Economic Policy at the University of Málaga (Spain), following an open competitive selection process.

1981

Nombrado Secretario General del Ministerio de Transportes, Turismo y Comunicaciones, cargo en el que permaneció hasta febrero de 1985.

Appointed Secretary General at the Ministry for Transport, Torusim and Communications, a post he held until February 1985.

1985

Incorporación a la FIES (actualmente FUNCAS) a propuesta del Prof. Enrique Fuentes Quintana, haciéndose cargo del departamento de Estudios Regionales y del Sector Servicios. En paralelo, dedicación parcial a la Universidad de Alcalá.

Joins FIES (currently FUNCAS) at the proposal of Professor Enrique Fuentes Quintana, responsibility for the department of Regional Studies and Services Sector. In parallel, part-time at University of Alcalá.

1995-96

A finales de agosto de 1995 es elegido Presidente de la 'European Regional Science Association', y en mayo 1996 nace el Laboratorio de Investigación del Sector servicios ('Servilab'), más tarde denominado Instituto de Análisis Económico y Social, reconocido con Instituto Universitario de investigación.

At the end of August, elected Chair of the European Regional Science Association; in May 1996 he founds the Research Laboratory for the Services Sector (Servilab), later to be called the Institute for Economic and Social Analysis, with the status of University Research Institute.

2014

Recibe la Gran Cruz en Mérito al Servicio de la Economía Española, otorgado por el Consejo General de Colegios de Economistas de España. Simultáneamente se publican por Springer-Verlag los libros: 'Service Industries and Regions' y 'Regional Problems and Policies in Latin America', de los que es director y co-autor.

Awarded the Grand Cross of Merit for services to the Spanish economy by the Spanish General Council of Professional Associations of Economists. *Books Service Industries and Regions and Regional Problems and Policies in Latin America*, of which he is director and co-author respectively are published by Springer-Verlag.

Hasta ahora ha sido investido como Dr. 'Honoris Causa' por las Universidades de Málaga, Jaén y UTPL (Ecuador) y nombrado 'Maestro Distinguido' por la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM).

To date, he has been conferred the degree of Doctor Honoris Causa by the Universities of Málaga (Spain), Jaén (Spain), UTPL (Ecuador), and appointed "Maestro Distinguido" (Distinguished Master) by the UNAM (Mexico).

DOCTOR *HONORIS CAUSA*

La máxima condecoración académica que concede la Universidad de Granada es su Doctorado *Honoris Causa,* que es otorgada de modo privilegiado en razón a los méritos que concurren en personalidades de excepcional relevancia.

El modelo de distinción, de profunda raíz histórica, se instituyó en los años 20 del pasado siglo XX, extendiendo su uso por las universidades españoles.

La Universidad de Granada, a mediados de la centuria, adoptó la incorporación a su Claustro de insignes doctores y a partir de la Conmemoración en el año 1958 del *Cuarto Centenario del Emperador Carlos V,* quien es su fundador.

El número de galardonados desde los años cincuenta supera con creces a los cien Honoris Causa, perteneciendo a las diversas disciplinas científicas, y también habiendo sido reconocidas determinadas personalidades por su actividad de especial trascendencia social o cultural. Entre los galardonados, en la que es todavía una patente desigualdad, tan solo cuenta la Universidad granadina con nueve mujeres *Honoris Causa*, por lo que el otorgamiento de tal distinción a ellas se ha intensificado de modo notable en los últimos años, para así expresar el mayor reconocimiento posible de la Institución académica hacia aquellas que han promovido la excelencia en la Ciencia y su compromiso social desde cualquier ámbito.

DOCTOR *HONORIS CAUSA*

The highest academic distinction awarded by the University of Granada is the degree of Doctor *Honoris Causa,* which is conferred on grounds of exceptional merit to outstanding persons.

This award, which goes back many centuries, was instated in the 1920s in Spanish universities.

In the case of the University of Granada, the conferring of honorary doctorates to distinguished figures was approved in the mid-XXth century and applied from the occasion of the commemoration of the fourth centenary of its founder, the Emperor Charles V in 1958.

The number of honorary doctorates conferred since the 1950s is now well over one hundred and the degree has been awarded to leading figures in many academic disciplines, as well as awardees appointed in recognition of their outstanding social or cultural contribution. Among those distinguished, the University of Granada has only nine women. This patent inequality has led to the institution intensifying in recent years the number of awards made to recognize women who have contributed to excellence in research or demonstrated social commitment in any field.



EL RITUAL

El acto de investidura de un Doctor *Honoris Causa*, junto con el de Apertura de Curso, es la ceremonia académica más importante de las que se celebran en la Universidad de Granada. El Hospital Real acoge desde el Curso Académico 1983-1984 el acto de máximo reconocimiento de la institución a una persona, con la visualización pública de los méritos que le hacen acreedora para recibir tal distinción.

El ritual adoptado para la investidura como Doctor *Honoris Causa* se estableció a fines de los 70 del pasado siglo XX, sobre el antecedente de las primeras Constituciones de la Universidad del año 1542.

La ceremonia se inicia con la entrada en comitiva de los doctores togados, quienes ocupan su sitio en Crucero Bajo del recinto, convertido en la ocasión en Paraninfo, para acompañar al Rector o Rectora, al nuevo Honoris Causa en su acogida en el seno de la institución y a su padrino. A este último es a quien corresponde la "laudatio" de defensa de los méritos que concurren en la persona distinguida y, tras ella, se invita al nuevo Doctor a pronunciar la lección magistral de recepción en el Claustro.

El Rector o Rectora solicita expresamente al Claustro universitario el ingreso de su nuevo Doctor. Concedido el plácet, a continuación presta su juramento de ingreso en la Universidad de Granada, con la lectura de la fórmula tradicional, y se procede a la solemne investidura. En ella el máximo mandatario de la universidad le hace entrega de los atributos que confieren la categoría de Doctor Honoris Causa: le impone el birrete, signo coronado de la excelencia; le coloca el anillo, que ejemplifica el desposorio con la Universidad de Granada, y a continuación le hace entrega del Libro de la Ciencia en un símbolo del conocimiento y su compromiso de defenderlo.

A continuación, en un acto de fraternidad y acogida, el nuevo Doctor recibe el abrazo de quien ya es su Rector, luego el de su padrino o madrina, del Secretario de la Universidad y Decano de la Facultad, quienes le acompañan para ocupar su sitio en el Claustro.

La intervención de la máxima autoridad académica, con sus palabras de bienvenida a quien recibe el homenaje, sirve de colofón a un emblemático acto que culmina con el tradicional Gaudeamus Igitur.

THE CEREMONY

The ceremony conferring *Honoris Causa* doctoral degrees, alongside the official opening of the academic year, is the most important solemn academic celebration held annually at the University of Granada. Since the academic year 1983-84 this ceremony which publicly recognizes the merits of the awardees has been held in the Hospital Real, seat of the Rectorate of the University.

The rites adopted for the investiture of Doctors Honoris Causa were established at the end of the 1970s, based on the first ceremony known as "Constitutions" of the University in 1542.
The ceremony commences when the procession of doctors belonging to the University in their academic dress enters the lower transept of the building, converted for the occasion into the Aula, accompanying the Rector, the new doctor *Honoris Causa* and their sponsor. It is the latter who defends the merits of the nominee in the *laudatio* address, following which the new doctor is invited to address the academic congregation in their lectio *magistralis*.

The Rector then expressly requests the permission of the academic congregation to admit the new doctor. Once their *placet* has been granted, the new doctor makes his or her oath to join the University of Granada, by reading the traditional formula, and the formal conferment takes place. This takes the form of the Rector handing over the insignia symbolizing the doctoral degree: the traditional **hat** or *birrete* which symbolizes excellence, the **ring** which symbolizing union with the University of Granada, and finally the ***Book of Knowledge***, which symbolizes not only knowledge itself, but the new doctor's commitment to defending it.

The new doctor then receives a fraternal embrace from the Rector, followed by the sponsor, the University Secretary and the Dean of the corresponding Faculty, and is accompanied to his or her place in the academic congregation.

Finally, the Rector makes his or her address, welcoming the new doctor, before the ceremony comes to a close with the singing of the University anthem, *Gaudeamos Igitur*.



116 DOCTORES

El Claustro de Honor de la Universidad de Granada está formado hasta la fecha por las 116 personalidades que han recibido el Doctorado *Honoris Causa* de la Institución. Desde la lejana fecha del año 1957 han ingresado en ella significativos representantes de las más diversas disciplinas científicas y aquellas personalidades que, en razón a sus méritos y prestigio, han sido consideradas merecedoras de la máxima distinción académica.

La Universidad de Granada puede exhibir con orgullo la nómina de excelencia. Entre sus *Honoris Causa* se encuentran el Nobel de Medicina Dr. Severo Ochoa (año 1967), junto con los también distinguidos por la Academia Sueca, con el Nobel de Literatura, los insignes José Saramago (2001) y Mario Vargas Llosa (2009). El artífice de la política internacional europea y canciller de la República Federal alemana Willy Brandt, asimismo poseedor del Nobel de la Paz, que le fue otorgado en 1971 por su labor en pro de la distensión de las relaciones con la entonces Alemania Oriental y la Europa del Este, recibió en el año 1981 nuestro Honoris Causa junto con el poeta nicaragüense Ernesto Cardenal. El gran poeta de la generación del 27 Rafael Alberti pertenece al Claustro de honor granadino (1991), además del admirado guitarrista clásico Andrés Segovia (1981). Se ha sabido a su vez reconocer la trayectoria de insignes granadinos, como fue la del escritor y académico Francisco Ayala (1994), como también a quienes unieron su vida con la propia ciudad, caso del arabista Emilio García Gómez (1975) o bien el académico de la Lengua e Historia Manuel Alvar (1984); sin renunciar a reconocer, en justicia, a Miguel Ríos (2016), pues ha logrado proyectar de modo internacional a Granada al ritmo de su música.

La propia Universidad cumple a su vez con su propia memoria, reconociendo como tales Honoris Causa a cuatro de quienes en su día fueron sus rectores: el jurista Luis Sánchez Agesta (1984), Juan de Dios López González (1999), Federico Mayor Zaragoza (2001) y José Vida Soria (2008). Y también, desde las diversas disciplinas científicas posee la mejor representación de la Ciencia. Cuenta en ella, en la extensa posibilidad de ejemplos a citar, con la figura del historiador Domínguez Ortiz (1976), el teólogo José María Castillo (2011), el biólogo y también Premio Nobel Dr. Norman Ernest Borlaug, los historiadores del Arte Diego Angulo Iñíguez (1986) y Earl E. Rosenthal (1994), el reconocido arquitecto portugués Álvaro Siza (2014), con el jurista Manuel Albadalejo (1991) o bien el matemático Lotfi Zadeh (1996).

Sin distinción de fronteras, cada nuevo Curso Académico, la Universidad de Granada incrementa su prestigio al reconocer como nuevos Doctores Honoris Causa a las personalidades que ingresan en su Claustro de insignes miembros.

116 DOCTORS

The honorary congregation of the University of Granada is currently made up of the 116 leading figures who have been conferred an honorary doctorate by the University. Since 1957 leading representatives of the most diverse academic disciplines and figures with outstanding merit and prestige in other fields have been recognized through our highest academic distinction.

The University is proud of its roll of honour. Amongst its honorary doctors there are several Nobel laureates: Severo Ochoa (Medicine; honorary doctor in 1967); José Saramago (Literature; honorary doctor in 2001); and Mario Vargas Llosa (Literature; honorary doctor in 2009). The politician responsible for European international policy and Chancellor of the Federal Republic of Germany, Willy Brandt, Nobel Peace Laureate in 1971 for his achievements in his country's détente with the then German Democratic Republic and other Eastern European states, was conferred the degree of doctor honoris causa in 1981, along with the Nicaraguan poet Ernesto Cardenal.

Rafael Alberti, the great Spanish poet belonging to the Generation of 27, also became a member of our honorary congregation in 1991, as did the outstanding classical guitarist Andrés Segovia in 1981. Leading intellectuals native to Granada such as the writer Francisco Ayala (1994), or others with close links to the city such as the Arabist Emilio García Gómez (1975) or the linguist and historian, member of the Spanish Academy, Manuel Alvar (1984). More recently in 2016, the University recognized Spanish rock musician Miguel Ríos for his contribution to music and to the international promotion of the city of Granada.

The University has also granted this high distinction to four of its former rectors: Luis Sánchez Agesta (1984), Juan de Dios López González (1999), Federico Mayor Zaragoza (2001) and José Vida Soria (2008). Other outstanding representatives of their respective academic disciplines are the historian Antonio Domínguez Ortiz (1976), the theologian José María Castillo (2011), the biologist and Nobel laureate Norman Ernest Borlaug, art historians Diego Angulo Íñiguez (1986) and Earl E. Rosenthal (1994), leading Portuguese architect Álvaro Siza (2014), the legal specialist Manuel Albadalejo (1991) or the mathematician Lotfi Zadeh (1996).

At our annual ceremony, each academic year the roll of honour of the University of Granada is enriched by newly recognized outstanding figures from all around the world

MUJERES *HONORIS CAUSA*

«¿Qué decir de la irrupción de las mujeres en el mundo universitario? ¿Será capaz el viejo y querido Gaudeamus Igitur de renovarse para darles cobijo simbólico, o tendrá que morir y ceder paso a una letra que refleje mejor el espíritu de las universidad actuales?»

Palabras del *Discurso* pronunciado por la profesora María de los Ángeles Durán Heras en su investidura como Doctora *Honoris Causa* por la Universidad de Granada, 7 de junio de 2013.

La Universidad de Granada ha reconocido con el Doctorado Honoris Causa a un total de nueve mujeres, en un marcado desequilibrio frente al número de doctores. Hubo de transcurrir mucho tiempo hasta el otorgamiento en el Curso Académico 1987-1988 de la primera distinción la historiadora Rachel Arié, siendo apadrinada en aquel acto de investidura por el profesor José María Fórneas Besteiro. No obstante, fue un hecho puntual y carente de continuidad, pues de nuevo la ausencia de mujeres se dilató hasta 2010, año en el cual se confiere el Doctorado a otra historiadora feminista, de origen irlandés: la profesora Mary Josephine Nasch Balwich, además, por vez primera, otra mujer, la profesora Teresa María Ortega López ejerció de madrina en la ceremonia de ingreso de la nueva Doctora *Honoris Causa* por la Universidad de Granada.

En la actualidad nuestro Claustro tiene el honor de contar entre sus miembros con mujeres de excepcional trayectoria. A este pertenece la reconocida investigadora en estudios de género María de los Ángeles Durán Heras, la economista Carmen Herrero Blanco, la profesora Irina Khaleeva -una ilustre pedagoga rusa que fuera rectora de la Universidad Lingüística de Moscú-, junto con la psicóloga estadounidense Susan Tufts Fiske, la física María Josefa Yzuel Giménez, la hispanista marroquí Aziza Bennani y la Profesora Emérita de Estudios Árabes e Islámicos María Jesús Viguera Molins.

A todas ellas ha querido reconocer la Universidad de Granada con su ingreso en el en razón a sus méritos en la Institución, por su vocación científica, y por la esencial defensa del imprescindible papel de las mujeres en la Universidad del que ellas son el mejor ejemplo. Un papel que ha de ser reivindicado, sin olvidar al pasado y desde el presente, para así construir el futuro desde una igualdad real.

WOMEN *HONORIS CAUSA*

“What of the appearance of women in the academic world? Will our old and cherished Gaudeamos Igitur be capable of renewing itself to give us symbolic refuge, or will it have to die and give way to new lyrics better to reflect the spirit of our current universities?”

From the address given by Professor María de los Ángeles Durán Heras during her conferment ceremony as Doctor *Honoris Causa* at the University of Granada on 7th Jne 2013.

The University of Granada has conferred the degree of Doctor Honoris Causa on a total of nine women, a marked imbalance with the number of male graduands. Many years went by before the first woman was distinguished in the academic year 1987-88: the historian Rachel Arié whose sponsor was Professor José María Fórneas Besteiro. But her nomination was an isolated event, with no more women recognized until 2010, when the distinction was conferred on the Irish women’s historian Mary Nash; for the first time also on that occasion a woman, fellow historian Teresa María Ortega López, acted as sponsor.

Our roll of honour currently contains outstanding women members. The prestigious Women’s Studies researcher María de los Ángeles Durán, economist Carmen Herrero Blanco, Professor Irían Khaleeva, a leading Russian educationalist and former rector of Moscow State Linguistic University, US psychologist Susan Tufts Fisk, the physicist María Josefa Yzuel Giménez, Moroccan Hispanist Aziza Bennani and the Emeritus Professor of Arab and Islamic Studies María Jesús Viguera Molins.

Through them, the University of Granada has recognized not only their merit, their academic vocation, but also their outstanding example as models of the role of women in the University. A role which the University necessarily defends, without ignoring the past, building on our present to achieve a future of true equality.





SOLEDAD SEVILLA

Estudia en la Escuela de Bellas Artes de Sant Jordi en Barcelona y disfruta de varias becas de formación que la llevan, entre otros lugares, a la Harvard University. En los años setenta su obra pictórica utiliza la geometría como una base normativa, siempre con una lectura poética y, a partir de los noventa, en sus sucesivas instalaciones y series pictóricas la luz se convierte en el elemento central, explorando las relaciones entre luz, materia y espacio.

La posibilidad que me brinda la uniformidad de elementos y proporciones hace nacer una obra unitaria y armoniosa escribe Soledad con motivo de su exposición en la Galería Kreisler Dos en el año 1981. Esto mismo podría decirse del conjunto de su obra. Su trayectoria sigue un proceso de carácter horizontal, de avance y evolución en el tiempo, regido por un orden vertical, que viene dado por el tratamiento cíclico de una serie de constantes formales y conceptuales. Aunque siempre desde un nuevo enfoque, la vuelta sobre las mismas cuestiones da lugar a una sólida coherencia. Soledad concluye a partir de su propio proceso: Toda la vida se pinta el mismo cuadro, aun siendo por diferentes medios.

En 1993 recibe el Premio Nacional de Artes Plásticas y en 2007, la Medalla de Oro al Mérito en las Bellas Artes. Su obra forma parte de entidades tan importantes como el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, el IVAM, el Patio Herreriano, El MACBA, el Künstmuseum Malmö, el Museo Marugame Hirai de Arte Español Contemporáneo de Japón, el Parlamento Europeo y Patrimonio Nacional.

Soledad Sevilla studied at the Sant Jordi School of Fine Art in Barcelona and obtained several scholarships amongst other at Harvard University. During the 1970s her art made use of geometry as its basis, always with a poetic reading and, from the 1990s on, light became the central element of her successive installations and pictorial series, exploring the relations between light, matter and space.

“The uniformity of elements and proportions offers me the possibility to give birth to a single and harmonious work” writes Soledad on the occasion of her exhibition at the Kreisler Dos Gallery in 1981. The same could be said of her entire work. Her trajectory follows a horizontal process, advancing and evolving over time, governed by a vertical order, brought about by cyclical treatment of formal and conceptual constants. Although always from new approaches, she returns to the same issues giving her work great coherence. Soledad concludes from her own process: “Our whole life is painted in the same painting, although through different media”.

In 1993 she received the Spanish National Prize for Plastic Art and in 2007 the Gold Medal for Merit in Fine Arts. Her work is present in leading institutions such as the Museo Centro de Arte Contemporáneo Reina Sofía in Madrid, the Institut Valencià d’Art Modern (IVAM, Valencia), the Patio Herreriano (Valladolid), the Museu d’Art Contemporani de Barcelona (MACBA), the Künstmuseum Malmö, the Marugame Hirai Museum of Spanish Contemporary Art in Japan, the European Parliament and Patrimonio National (Spanish National Heritage).



DANIEL GILE

Daniel Gile es catedrático emérito de Interpretación de la École Supérieure d'Intèrpretes et de Traducteurs (ESIT) de la Université Sorbonne Nouvelle Paris 3 e intérprete profesional. Es licenciado en matemáticas e interpretación, entre otros. Durante su dilatada trayectoria ha desempeñado numerosos cargos de gran relevancia en diversos organismos líderes, tanto académicos como profesionales. Es autor de más de 250 publicaciones y ha impartido más de 200 conferencias o seminarios en más de 35 países.

Respecto a su brillantísima labor investigadora, Daniel Gile ha sido crucial para el desarrollo de la investigación en interpretación: fue el académico que introdujo e impulsó, a comienzos de los años 80 del siglo pasado, el método científico en la investigación en un ámbito que hasta entonces se había estudiado desde un enfoque primordialmente fenomenológico.

De su amplia y profunda aportación a los estudios de interpretación, cabe destacar la formulación del Modelo de Esfuerzos, referido al proceso cognitivo de la interpretación de conferencias, que se ha mantenido vigente a lo largo del tiempo. Daniel Gile también es el autor de obras imprescindibles para la investigación en Interpretación o para la propia formación de intérpretes. Asimismo, su creación del CIRIN Bulletin ha supuesto un foro inapreciable para el desarrollo de una disciplina de la que él ha sido y es el máximo exponente mundial.

Daniel Gile is emeritus professor of Interpreting at the école Supérieure d'Interprètes ete de Traducteurs (ESIT) at the Université Sorbonne Nouvelle Paris 3 and a professional interpreter. He holds degrees in Mathematics and in Interpreting, amongst others. During his long career he has held numerous high-level posts in different leading organizations, both academic and professional. He is author of over 250 publications, and has given over 200 lectures or seminars in over 35 countries.

As for his brilliant research career, Daniel Gile has been central to the development of research in interpreting: at the beginning of the 1980s he was the researcher who introduced and promoted scientific method to a field which until then had been studied from a essentially phenomenological perspective.

Amongst his wide and deep contribution to Interpreting Studies, of particular interest is his Effort Model, of the cognitive process in conference interpreting which continues to be valid today. Daniel Gile is also the author of essential titles for research in Interpreting and for the training of professional interpreters.
He is founder of the CIRIN Bulletin, which has become an invaluable forum for the development of a field in which he has been and continues to be a major world figure.



JUAN RAMÓN CUADRADO

Juan Ramón Cuadrado Roura nació en Gerona e inició sus estudios de Economía en Barcelona, culminándolos en la Universidad Complutense de Madrid, donde se doctoró y comenzó su carrera académica que continuó en otras universidades (Santiago, Barcelona, Málaga, y, Alcalá). Además, ha sido profesor visitante en universidades extranjeras muy prestigiosas, como Berkley, Paris, Groningen, etc. y ha dictado cursos, seminarios y conferencias en numerosos países del mundo, con especial presencia en América Latina. Fue Presidente de la ERSA (European Regional Science Association), que agrupa a más de 4.000 investigadores de todos los países europeos. Su dilatada labor como docente se ha transmitido a sus alumnos, muchos de los cuales han ostentado relevantes cátedras universitarias, con lo que se puede afirmar con total rotundidad que ha sido un maestro de maestros.

Una segunda faceta ha sido la realización, promoción y difusión de la investigación, por lo que cabe catalogarlo como pionero, brillante e incansable. Ha abierto nuevos campos de estudio para un mejor conocimiento de los problemas económicos, y, para ello ha creado e impulsado institutos de investigación, como EL IAES, revistas científicas (Revista de Estudios Regionales y Journal of Regional Research) y grupos de trabajo. Merece especial mención sus destacadas aportaciones en los campos de la Economía Regional, la Política Económica, la Economía Española, de la Unión Europea, y los problemas y políticas relacionadas con el sector Servicios.

Finalmente, se puede añadir que siempre ha manifestado un elevado compromiso con la universidad y la sociedad, desempeñando diferentes cargos académicos y relevantes responsabilidades en diversos gobiernos españoles.

Juan Ramón Cuadrado Roura was born in Gerona (Spain), began his studies in Economics in Barcelona, and completed them at the Complutense University of Madrid, where he finished his doctoral studies and commenced his academic career which was then to continue at other Spanish universities (Santiago, Barcelona, Málaga and Alcalá). He has also been visiting profesor at highly prestigious universities outside Spain, such as Berkley, Paris, Groningen, etc. and he has taught courses, seminars and given lectures in many countries around the world, especially in Latin America. He was President of the European Regional Science Association (ERSA), which brings together over 4,000 researchers from all over Europea. His longstanding dedication to teaching experience has been transmitted to his former students, many of whom have held chairs at leading universities. He has indeed been a master of masters.

A second facet of his work has been his research, the promotion and dissemination of research, a field in which he can truly be considered a tireless and brilliant pioneer. He has opened new fields of study enabling better understanding of economic problems and to that end he has promoted and set up research institutes such as the IAES, specialized journals such as the Journal of Regional Research or the Revista de Estudios Regionales, and research teams. Particularly worthy of mention are his outstanding contributions in the fields of Regional Economics, Economic Policy, the economy of Spain and the European Union, and problems and policies relating to the services sector.

Finally, he has always been heavily committed to both the University and to society at large, occupying different academic posts of responsibility and important posts in successive Spanish governments.